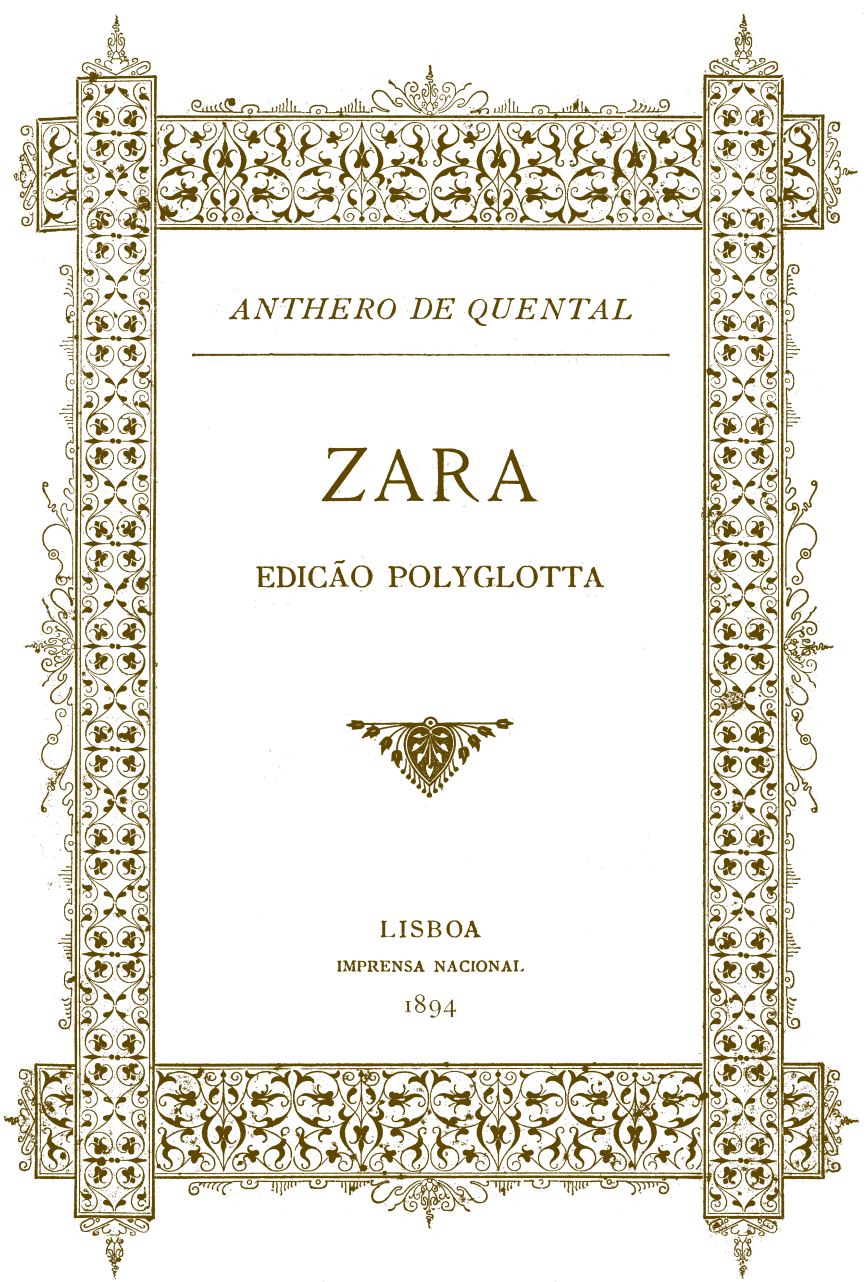




ANTHERO DE QUENTAL

ZARA

EDICÃO POLYGLOTTA



LISBOA
IMPrensa NACIONAL.

1894





Coeditan:
Parlamento de Galicia
Xunta de Galicia
Real Academia Galega

Teófilo Edicións

Tirada de 250 exemplares

ISBN: 978-84-7836-113-7

Depósito Legal: C 1172-2016

O vínculo fraterno que une os pobos portugués e galego estreita os seus lazos na comunión literaria que decote os uniu ao longo dos séculos. Dende a nacemento común da súa escrita en tempos medievais, non faltaron ocasións en épocas posteriores nas que as letras de ambas as beiras do Miño se viron felizmente unidas, confirmando a mutua admiración e recíproca consideración que os escritores dunha e outra terra se profesaron e profesan.

Un exemplo ben notorio deste feliz casoiro literario é a participación do grande autor rexurdimentista galego Manuel Curros Enríquez na tradución do poema *Zara* do azoriano Antero de Quental, un dos cumes da literatura portuguesa de todos os tempos.

Zara foi escrito en xaneiro de 1880 como unha elexía á adolescente homónima, irmá do diplomático, bibliófilo e tamén poeta Joaquim de Araújo, bo amigo de Antero de Quental, a quen lle solicitou uns versos para dispor na campa da súa irmá, finada prematuramente.

Tempo despois, en 1894, cando xa se producira o pasamento do escritor dos Azores, Joaquim de Araújo decidiu preparar unha edición políglota do poema. Con todas as versións que fora solicitando a colegas de diferentes latitudes, publicou un volume no que se recolle a tradución a corenta e oito falas europeas, americanas e asiáticas desta composición. A versión en galego é da autoría

de Curros Enríquez, quen tiña a Antero de Quental na maior das estimanzas e non dubidou en homenaxear así o poeta a quen xa traducira nalgunha outra ocasión e sobre o que escribiu páxinas moi gabanciosas.

Sobre *Zara* e a relación de Curros Enríquez e Antero de Quental teñen ofrecido reveladores estudos Pilar Vázquez Cuesta, Ana María Almeida, Xesús Alonso Montero ou Elena Losada Soler, entre outros. Todos eles coinciden en sinalar a importancia desta edición multilingüe, insólita tanto pola cantidade e variedade de linguas e dialectos que inclúe coma polo temperán da data na que apareceu, pois non eran demasiado frecuentes este tipo de publicacións hai dous séculos.

Por iso, para a Xunta de Galicia é unha satisfacción poder participar, a carón do Parlamento de Galicia e a Real Academia Galega, na publicación desta edición facsimilar de *Zara*. Con ela consolídase o camiño de achegamento entre as culturas lusa e galega, no que se levan dado pasos ben importantes nos últimos anos. Así mesmo, quere ser tamén un recoñecemento á Assembleia Legislativa da Região Autónoma dos Açores ao alcanzar esta a súa cuarta década de existencia, seguros de que a recuperación dos versos de Antero de Quental, traducidos a tantos e tan diversos idiomas, ha contribuír á xusta lembranza deste clásico azoriano, portugués e universal.

Alberto Núñez Feijóo

Presidente da Xunta de Galicia



Limiar

O Parlamento de Galicia, ao igual que o conxunto da sociedade galega, é plenamente consciente dos vínculos históricos e culturais con Portugal. O feito de que as linguas galega e portuguesa teñen unha orixe común –o galaicoportugués falado ata o século XV *grosso modo* nas dúas beiras do Miño- facilita a intercomprensibilidade e ofrece oportunidades de todo tipo –económicas, académicas, culturais, políticas,...- que non sempre se puxeron en valor.

Os nosos dous pobos, que durante demasiado tempo viviron de costas e desconfiando mutuamente, foron quen, no actual contexto democrático e de integración europea, de superar esas diferenzas e iniciar unha senda de cooperación que só reporta beneficios.

No entanto, como tantas outras veces ten acontecido, non foron as institucións, senón os homes de letras, os que tomaron a dianteira á hora de reivindicar os vínculos entre Portugal e Galicia.

Así o acredita, por exemplo, a edición políglota de ZARA, que o Parlamento de Galicia, a Xunta de Galicia e a Real Academia Galega patrocinan 122 anos despois da súa primeira impresión. Xa daquela, a finais do século XIX, os autores galegos mantiñan relación coa intelectualidade portuguesa. Neste caso, foi Manuel Curros Enríquez quen traduciu ao galego unha breve peza

poética do azoriano Antero de Quental, ao que tamén traduciu ao castelán noutras ocasións e sobre o que mesmo chegou a escribir unha semblanza, xunto coas doutros autores lusos da época. Sería descortesía pola nosa parte, non agradecer á Fundación Manuel Curros Enríquez que nos facilitase o seu exemplar da “edição polyglota” de 1894 para realizarmos nós a presente facsimilar.

Para o a Cámara galega é unha honra participar nesta edición facsimilar, que coincide con outra iniciativa cultural pioneira e chamada a abrir novos camiños: a presenza da exposición “54 páxinas das nosas letras” –impulsada polo Parlamento de Galicia, a Xunta de Galicia e a Real Academia Galega- na sede da Assembleia Legislativa da Região Autónoma dos Açores coincidindo co 40 aniversario da súa autonomía.

Iniciativas modestas na forma, pero cun obxectivo ambicioso: o de dar alento a un futuro de oportunidades compartidas para as letras galegas e portuguesas, e tamén para os nosos dous pobos irmáns.

Miguel Ángel Santalices Vieira

Presidente do Parlamento de Galicia



REAL ACADEMIA GALEGA

É unha festa ofrecer ós filólogos e a outros letraferidos a presente edición dun corpus poético polilingüe tan rico e tan orixinal. Os lectores debruzaranse sobre “Zara”, o impar epitafio que o grande Antero de Quental escribiu, en xaneiro de 1880, para lembrar e honrar a Zara Margarida, que falecera no Porto cando aínda non cumprira os dezaseis anos. O poeta Joaquim de Araújo, o seu desconsolado irmán, non só solicitou do grande Antero a conmovedora elexía senón que, morto o autor (1891), ideou unha homenaxe, á irmá e ó poeta que a chorou, verdadeiramente singular. Foi en 1894 cando publicou, en “edição polyglota” de corenta e oito idiomas, Zara, volume que, editado en Lisboa pola Imprensa Nacional, honra a bibliografía portuguesa. A partir dos oito maxistrados versos escritos por un dos grandes poetas europeos do século XIX, a infortunada mociña é chorada en español, francés, inglés, alemán, italiano, ruso... pero tamén en siciliano, en mirandés, en bable, en catalán mallorquino, en éuscaro, en veneciano, en bretón, en provenzal..., ou sexa, naquelas falas que, sen posuíren estatuto oficial de linguas da Administración, conservan un humus morno e familiar que lle confire a aquela “meditatio mortis” unha emoción moi peculiar. Nesta emoción está o galego na tradución dun dos grandes poetas nosos de todos os tempos: Manuel Curros Enríquez¹.

1. Nun breve volume que se presentará en Horta sobre Teófilo Braga e Antero de Quental, Xesús Alonso Montero, autor do estudo sobre Antero, examina a versión galega feita por Curros Enríquez, non exenta –en opinión de M. Rodrigues Lapa e outros- de solucións discutibles.

Nunca un fermoso poema portugués vivira unha aventura editorial tan engaiolante: fruición de lectores, alimento de lingüistas, asombro de eruditos... Un dos poucos exemplares daquela edición –non venal– de 1894 obra na biblioteca da Fundación Manuel Curros Enríquez (Celanova, Ourense), exemplar que a xenerosa Fundación puxo nas nosas mans para facermos a presente edición facsimilar. A nosa inmensa gratitude! Deste xeito, o Parlamento de Galicia, a Xunta de Galicia e a Real Academia Galega chegan ás Illas dos Acores, berce e desenlace do egrexio Antero. Non chegamos, pois, coas mans baleiras: non merecen menos as dignas personalidades da Assembleia Legislativa da Região Autónoma dos Acores, as autoridades do Governo Regional e o pobo das Illas.

Galicia, 2016

Xesús Alonso Montero

Presidente da Real Academia Galega

ZARA

TIRAGEM

20 exemplares em papel do *Japão* n.^{os} 1 a 20
20 exemplares em papel *Whatman* n.^{os} 21 a 40
60 exemplares em papel de *linho* azul. . . . n.^{os} 41 a 100
80 exemplares em papel de *linho* branco. . n.^{os} 101 a 180
100 exemplares em papel de *linho* fino. . . . n.^{os} 181 a 280

Benemeritamente editorados pelo meu querido amigo, Ill.^{mo}
e Ex.^{mo} Senhor Dr. A. A. de Carvalho Monteiro, e não
postos á venda.

J. DE A.

N.^o *193*

ANTHERO DE QUENTAL

ZARA

EDIÇÃO POLYGLOTTA



LISBOA

IMPrensa NACIONAL

1894





EDITOR

Dr. A. A. de Carvalho Monteiro.

COLLECTORES

Rafael Altamira, Maxime Formont, Platon de Waxel, Hugo von Meltz, Antonio Padula, Baroneza de Wreda, Jules Cornu, Tommaso Cannizzaro, Prospero Peragallo.

COORDENADORES

F. Adolfo Coelho, A. R. Gonçalves Vianna.

REVISORES

D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Consiglieri Pedroso, Gonçalves Vianna, Xavier da Cunha, Santos Valente.



TABOA DOS IDIOMAS

Pag.		Pag.
5	Português.....	50 e 51
7	Latim.....	52 e 53
8 a 14	Italiano.....	54
15	Siciliano.....	55
16	Calabrês.....	56
17	Napolitano.....	57
18	Bolonhês.....	58
19	Romanhol.....	59
20	Veneziano.....	60
21	Veronês.....	61 a 63
22 e 23	Milanês.....	64
24 e 25	Genovês.....	65
26	Romanche.....	66 e 67
27 a 35	Francês.....	68 a 70
36	Wallon.....	71 a 73
37	Bearnês.....	74
38	Delphinês.....	75
39	Provençal.....	76
40	Catalão.....	77
41	Maiorquino.....	78
42 a 46	Castelhano.....	79
47	Asturiano.....	80 e 81
48	Mirandês.....	82
49	Gallêgo.....	83
	Rumeno.....	
	Polaco.....	
	Bohemio.....	
	Russo.....	
	Sloveno.....	
	Slovaco.....	
	Croata.....	
	Grêgo.....	
	Albanês.....	
	Inglês.....	
	Dinamarquês.....	
	Norueguês.....	
	Sueco.....	
	Neerlandês.....	
	Allemão.....	
	Daco-saxonico.....	
	Bretão.....	
	Irlandês.....	
	Daco-cigano.....	
	Hebraico.....	
	Arabe.....	
	Finlandês.....	
	Hungaro.....	
	Basco.....	

TABOA DOS TRADUCTORES

	Pag.
Joséphine Costantini Arntzen.....	65
Claire Baüer.....	29
Clelia Bertini-Attilj.....	8
Sofia Buinitsky.....	55
Maria P. Chitiu.....	50
Elisabeth Linzen.....	69
Alice Moderno.....	34
Helen S. Conant.....	63
Hilma Szinnyel.....	67
Joséphine Zaleska.....	52
 Anonymos.....	 16, 17, 60 e 77
Tugomir Alaupović.....	58
Antonio Arzac.....	83
 Alphonse Baudouin.....	 27
Joseph Bénoliel.....	28 e 78
Göran Björkman.....	66
N. Bigaglia.....	20
Demétrius Bikēlas.....	59
P. Josefus Budavary.....	57
 Tommaso Cannizzaro.....	 9, 10, 15 e 30
Giuseppe Cellini.....	11
G. B. Cereseto.....	24

	Pag.
Teodoro Cuesta.....	47
M. Curros y Enriques.....	49
F. W. Driver.....	61
Tommaso Eberspacher.....	19
Maxime Formont.....	31
A. de Gagnaud.....	39
René Ghil.....	32
Nicolau Goiry.....	43
Innocent Guaiata (general).....	22
M. H.....	74
E. Hiel.....	68
Douglas Hyde.....	76
Kaarle Krohn.....	80
Hugo von Lomnitz..	72
F. M. Luzel.....	75
F. Macry-Correale.....	12
G. A. Maggi.....	23
F. Mateu.....	40
Giovanni Mathis.....	26
Achille Millien.....	33
Dr. Moldovan.....	51
Abou Naddara.....	79
Jéan Nortegue.....	38
G. Nuñez de Arce.....	44
Ricardo Palma.....	45

	Pag.
G. L. Patuzzi.....	21
Prospero Peragallo.....	13, 14 e 25
Edgar Prestage.....	62
C. ^{le} de Puymaigre.....	35
A. Richter.....	64
Alphonse Le Roy.....	36
Maurits Sabbe.....	70
Izidore Salles.....	37
A. L. dos Santos Valente.....	7
Manuel Sardinha.....	48
Francisco Sellén.....	46
Joseph Stritar.....	56 e 73
Miguel S. Oliver.....	41
Wilhelm Storck.....	71
J. Szinnyel.....	81
Lomnitzi Valamír.....	82
Luis Vidart.....	42
Iaroslav Vrchlicky.....	54
Wladislaw Zukowski.....	53



ZARA

ESCREVENDO estes maravilhosos versos, que tão immortalmente assignalam a passagem de uma doce criança, pelos caminhos ínvios da existência, Anthero de Quental recuou aos seus annos infantis e compoz, sem pensar nisso, o epitaphio que quizera rubricar no seu proprio tumulo, se o Destino lh'o houvera aberto, quando a Razão principiava de guiar-lhe os passos. Os grandes gritos de desalento e de magoa, que ora se compri-mem abafados, ora rebentam como lavas, na via-dolorosa dos *Sonetos*, teem um dos

seus mais nobres e justiceiros commentarios nas estrofes, que tão piedosamente allumiam a lousa, por detraz da qual, na immobilidade rígida da Morte, ficou a minha pobre Irman, quando a alma lhe tomou porventura vôo,

Tão cedo desta vida descontente,

em demanda das regiões do Bem, que Anthero de Quental entresonhava, ao depôr o coração *nas mãos de Deus*, num abandono de repouso.

Curvado pela dôr inoportavel da viagem através da Vida, torturado pelo soffrimento, que o alevantou em stoico, o grande Poeta, ao murmurio dessas bellas quadras, reviveu inconscientemente e intensamente as tormentas e os combates que lhe haviam alanceado a Alma . . . — Se tivesse entrado no paiz da Morte, antes de rasgar os pés na urze brayia dos matagaes da Realidade! E um saldo de compensações em favor da idade feliz, perdida ao longe, como o fumo de um lar, que nos espaços se dissipa, acaso se lhe deparou na auréola constellada dos beijos maternaes. Fechou os olhos, e

fundiu em versos que não morrerão nunca, a legenda da existencia propria, no ponto em que desejara que ella se lhe houvesse interrompido, a subitas. Os dramas em que fôra autôr ou protagonista — dramas no mais alto sentido humano e psychologico da palavra — deram-lhe essa antiga sabedoria *de experiencias feita*, que conduz á apothese dos que passam entre a magoa e as paixões da existencia tumultuosa, como uma sombra que deslisa ao lume-d'agoa. São queridos dos Deuses os que morreram moços, — já diziam os hellenos.

Súmmula de dores intimas e de catastrophes dilacerantes de um crente negativista, de um quasi incomprehendido — numa ironia superior das coisas que o proprio tom elegiaco apenas póde velar e sustentar a custo, numa piedade como que trucidada violentamente ás mãos da desilusão amarga, que surge como uma estatua de marmore negro, no plano final dessas duas estancias, — os versos de Anthero entram no bronze dos numeros da Anthologia grega, conservando a candida expressão das palavras da Sakountala, no divino poema da India antiga.

Dir-se-iam um soluço do Prometheu encadeado aflorando aos labios de uma das Mulheres da Biblia.

Quasi obra prima literaria, absoluta obra prima de pensamento, elles mostram, em oiro fino, a prodigiosa synthese do juizo definitivo que o Poeta consagrou ás sangrentas pugnas que, de roldão, lhe andavam avassalando o animo, continuamente librado aos espaços do pensamento, e com azas de aguia real remontando a mundos transcendentis de Verdade. São quasi tão autobiographicos de uma idade perdida fantasticamente, como o é do desfazer de illusões queridas essa eloquentissima carta a Wilhelm Storck que o Conde de Circourt me caracterisou como o monumento de maior sinceridade, que ainda vira em modernos tempos. Não ter pejeado esses anceios, que o levaram arrebatado para o *au-delà* das coisas, não haver sentido a rude lucha de gladiadores com que a Rasão e a Fé lhe entrechocavam quotidianamente a alma, e, bem ao contrario, erguer as mãos a apanhar estrellas, na curva azul do espaço, passar inconsciente como as rosas —taes foram as aspirações

supremas do ultimo cyclo do espirito extraordinario dêsse homem intemerato e bom, que, com duas balas de revolver, afundou no proprio sangue a sede intensa de ideal que lhe dominava a vida inteira.

Anthero de Quental ao acceitar o encargo de fundir a inscripção tumular de ZARA, fazia-me sentir que tal incumbencia era, aos seus olhos, não favor prestado, mas obsequio recebido. E, com um ou dois dias de intervallo, escrevia-me: «— Ahi vae— o melhor que soube fazer e de todo o coração».

Contrahida ficou, desde esse momento, uma grande divida, que este Livro procura solver, d'alguma fórma, na mais formosa Anthologia de versões, que uma poesia portugêsa tem conquistado. As mãos amigas, que a meu convite e sob minha indicativa a realisaram, depoem-na comigo, piedosamente, sobre duas sepulturas, que este Oceano divide e que o meu coração reune, numa mesma evocação de saudade.

A bordo do *Funchal*, em frente da Ilha da Madeira.

Dezembro de 1893.

Joaquim de Andrade.





ZARA





ZARA

A Joaquim de Araujo



*ELIZ de quem passou, por entre a magoa
E as paixões da existencia tumultuosa,
Inconsciente como passa a rosa,
E leve como a sombra sobre a agua.*

*Era-te a vida um sonho: indefinido
E tenue, mas suave e transparente.
Acordaste... sorriste... e vagamente
Continuaste o sonho interrompido.*

Lisboa, 16 de janeiro de 1880.
Calçada de Sant'Anna, 207, 2.º

ANTHERO DE QUENTAL



TRADUCÇÕES



AD ZARAM

Latim.

Felix cui licuit per curas perque dolores
Mortalis vitae transiluisse graves,
Ignarum ut rosa, sicque levem tanquam umbra per annem.

Vita tibi incertum somnium, at optimum, erat:
Expergisceris et rides; mox inscia dormis
Atque interruptum denuo somnium inis.

Lisboa.

A. L. DOS SANTOS VALENTE.

Italiano.

ZARA

Felice è quei che volse incoſciente
Fra i tumulti di ſua vita penoſa,
Come pàſſa ſui petali la roſa
E come un' ombra ſull' acqua fuggente.

Era il tuo giorno pari ad un beato
Sogno lieve, ma dolce e trasparente;
Ricordasti... rideſti... e vagamente
Continuàſti il bel ſogno troncato.

Roma.

CLELIA BERTINI-ATTILJ.

Italiano.

ZARA

Felice chi le angosce e il fuoco ardente
de la vita passò tumultuosa,
incosciente qual passa fresca rosa,
come ombra lieve su l'onda corrente.

Fu la tua vita un sogno — Indefinito
ma leggiere, soave, trasparente.
Ti svegliasti... hai sorriso... e dolcemente
hai l'interrotto sogno proseguito.

Messina.

TOMMASO CANNIZZARO.

Italiano.

ZARA

Felice chi passò per la bufera
e il martir de la vita clamorosa
come passa incosciente e fresca rosa,
qual su l'onda tranquilla ombra leggiera.

T'era un sogno la vita—indefinito
lieve sì ma soave e trasparente;
ti svegliasti, hai sorriso, e vagamente
seguì il sogno sospeso, in altro sito.

Messina.

TOMMASO CANNIZZARO.

Italiano.

ZARA

Felice chi passò per entro il lutto
de la vita e le brame tempestose,
pur come incoscie passano le rose,
pur come lieve un'ombra sovra il flutto.

Era il tuo viver quasi indefinito
sogno trepido, puro, trasparente...
ti destasti... hai sorriso... e vagamente
il tuo sogno interrotto hai proseguito.

Modena.

G. CELLINI.

Italiano.

ZARA

Tu passasti felice in mezzo al pianto
E le passioni ardenti di quaggiù;
Come rosa nel suo vergine incanto,
Come lieve ombra che non riede più.

Fu la tua vita un sogno: indefinito
E vago sogno, ma dolce e leggier.
Ti svegliasti... hai sorriso... e proseguito
De l'interrotto sogno hai tu il sentier.

Reggio (Calabria.)

F. MACRY-CORREALE.

Italiano.

ZARA

Felice è chi tra le passioni e i lutti
Della nostra esistenza tumultuosa
Passò inconsciente, come è della rosa,
E lieve, come l' ombra sopra i flutti.

La tua vita fu un sogno: indefinito
E tenue, ma soave e trasparente.
Ti svegliasti... hai sorriso... e dolcemente
Il tuo sogno interrotto hai proseguito.

Lisboa.

PROSPERO PERAGALLO.

Italiano.

ZARA

Felice é chi, tra il duolo e le profonde
Passion dell' esistenza tumultuosa,
Passó inconsciente, al pari della rosa,
E lieve, come l'onda sopra l'onde.

T' era la vita un sogno: indefinito
E tenue, ma soave e trasparente.
Sveglia... hai sorriso... e vaporosamente
Il tuo sogno interrotto hai proseguito.

Lisboa.

PROSPERO PERAGALLO.

Siciliano.

ZARA

Biatu cu passò nta la prufunna
timpesta di sta vita piniata
comu passa na rosa spinzirata,
adashiu comu l'umbra supra l'unna.

La to vita fu un sonnu... ma indecisu,
leggiu, ma duci duci e trasparenti...
ti svigghiasti... ridisti a li tò genti...
e sichitasti lu sonnu suspisu.

Messina.

TOMMASO CANNIZZARO.

ZARA

Biatu cu' 'nta' vita travagghiata
Passa 'mmenz' 'a li peni e li duluri
Senza m' 'i senti: com' 'a dilicata
Rrosa, sbuccia, spampana, perdi lu culuri...

E leggìa leggìa, comu a n' umbricedda,
Chi ssupra all' acqua carma tremulìa,
E ffluì queta supra all' undicedda
Chi i cca' e di duàni, 'a pigghia e a 'nna culia.

La vita tua, fu com' on 'nzonnu rraru,
Leputu, duci, chinu i cuntintizza
E di stu' sonnu beddu e tantu caru
T' arrussigghiasti china d' allirizza...

E di lu mundu, sulu 'a bona sorti
'A gioia t' ammustrau, e ti priasti,
E quandu a pòi ti pigghia' la Morti
U sonnu to' spizzatu sevitasti...

ZARA

Beneditto chi passaie
chesta vita 'e peue e guaie,
come nasce e more 'a rosa,
senza maie se n'adduà!

E pé te nu suonno fuie,
luongo e doce, 'o campà tuie...
Te scetaste... pó reriste...
e turnaste a t'addurmì!...

* * *

Bolönhés.

ZARA

Beat chi 'n s' n' accorz brisa ed tútti el noj
A st' mònd, com' an s' n' addà
Brisa d' un fiòur ch' aj seppa crudà el foj
O d' un' ómbra ch' s' inspèccia int' l' aqua ch' va.

La fo com' è un insonni la to vetta,
Un bèll insonni alzir,
Ti dsdà, t' ha fatt srizein, pó zetta zetta
Pr' arfar l' insonni, t' ha turnà a durmir.

ALFREDO TESTONI.

ZARA

Fra tanta gioventù che soffre e piagne
Beato quello che nun sente gnente,
Perchè er core accusi nu' je se sfragne
E nun se fa guardà dall' antra gente.

Accusi parerà de fa un insogno
De quelli che a svejasse fa ppiù male,
Perchè a svejasse poi nun c' è bbisogno
Quanno a sognà pare d' avecce l' ale.

TOMMASO EBERSPACHER.

Veneziano.

ZARA

Xe fortunà chi a stò mondo canagia
Passa i so zorni in vida tempestosa
Senza saverlo, come fa una rosa,
Liziero come l'onda sù la spiaggia.

La vida gera a ti ùn sogno filà
E grazioso, soave e trasparente:
Ti t' à svegià un pocheto, e alegremente
El bel to sogno ti gà continuà.

Lisboa.

N. BIGAGLIA.

ZARA

Fortunado ci a sto mondo canaia
tra i mali el passa e tra l'amor rabiosa,
senza saverlo, come fa na ròsa,
liger, come su l'Ádese na paia...

Ti te viveir in un sogno filà
d'aria sola; ma belo, ma slusente;
ti t'è sveià co la boca ridente,
e... el to sogno, poarina, ha seguità.

G. L. PATUZZI.

Milanès.

ZARA

Fortunaa quel, che passa per sto mond
tra tribuleri, dispiasè, magòn,
senza crutzi o pensèr, senza afflizion,
come i ròs, come l' ombra, come i ond.

La tua vita l' è parsa un bel sogn d'or,
che lusiss come fa la gibigianna;
e el desedass l' è staa un tornà a fa nanna
sognand i angiol, el ciel e i so splendor.

General INNOCENT GUAITA.

ZARA

Fortuna, a sto mondasc, chi passa via,
Tra tanto trebulà, senza on penser,
L'istess che cascia e secca on fior leggier,
L'istess che passa su l'acqua on'ombria.

La vita on puro sogn l'era per ti;
De quij che piàs, senza vedegh polid.
T'ee dervii i oeucc: t'ee faa 'l bocchin de rid,
E poeu t'ee seguitaa 'l sogn lassaa li.

G. A. MAGGI.

Genovés.

ZARA

Zara! Felise ti che ti é passá
Fra e tempeste da vitta e in mezo ao dú
Comme o profúmмо de un-na reuza in sciú,
Leggiera comme l'ombra in simma ao má.

L'éa per ti a vitta un soeunno indefinío,
Un-na vixion d'estè verso o mattin.
Ti t'é adesciá... ti è riso:... e ti è seguío
O tó soeunno interrotto e u tó cammín.

Genova.

GIO: BAT.^{TA} CERESETO,

ZARA

Felise chi fra i crûssi e fra é pascioin immonde
De questa nostra triste esistenza in tumulto
U l' é passôu inconsciente, o comme passa a reûza,
E leggiero coscí, comme l'ombra in scié onde.

A tó vitta a fú ún sêun-no, e ûn sêun-no indefinío,
Ma tranquillo, suave, e quèxi trasparente.
Ti t'é adesciá, . . . ti è riso . . . e in èstaxi de neûvo
Ti è continuôu ó sêun-no, appen-na interrômpio.

Lisboa.

PROSPERO PERAGALLO.

ZARA

Felices quels chi passan trêš l'ödi, passiuins
Del muond painas, fadias, pissêrs, afflieziuns,
Inconscients sco croudán las fluors gio del rosêr,
Leiv, sco chi pass' ün' ombra, nellas uondas del mer!

Per Té la vita eira, ün sömme indifinieü
Vague, ma dutsch, transparente! T'sdasdant Tü hest sorrieu,
E vaguamaing Tieu sömme, Tü hest continuô,
Nel sönn d'amur eterna-algrezh': *Il lö beó!*

Celerina (Engadina.)

GIOV. MATHIS.

Francés.

ZARA

Heureux qui passe dans ce monde,
Entre les passions, les luttes, la douleur,
Inconscient comme la fleur,
Léger comme un reflet d'aile sur l'eau profonde!

La vie, en songe mal fixé,
Indéfini, mais pur et tout plein de merveilles
Se changeait pour toi.—Tu t'éveilles,
Tu souris— et reprends le rêve commencé!

Bar-sur-Aube.

ALPHONSE BAUDOUIN.

Français.

ZARA

Heureux celui qui peut, parmi les sombres flots
Des passions du cœur, qui jamais ne repose,
Passer inconscient, comme passe la rose,
Et léger, comme l'ombre à la face des eaux.

Tes beaux jours s'écoulaient, ainsi qu'un vague rêve,
Rêve charmant et pur, suave et transparent;
Tu t'éveilles soudain... souris... et lentement
Ramènes ta paupière et le songe s'achève.

JOSEPH BÉNOLIEL.

Francés.

ZARA

Heureux qui, dans la vie agitée et morose
Peut traverser douleurs, luttas et passions,
Léger comme sur l'eau l'ombre des alcyons,
Inconscient des jours sombres, comme la rose!

L'existence pour toi n'était encor qu'un rêve,
Indéfini, ténu, mais doux et transparent.
Tu t'éveilles, souris; et du songe attirant
Tu reprends le cours vague et désormais sans trêve.

Bar-sur-Aube.

CLAIRE BAÜER.

Francès.

ZARA

Heureux qui traversa les angoisses profondes,
De la vie en émoi les orages, les flots,
Inconscient, pareil aux roses pudibondes,
Aussi vague et léger qu'une ombre sur les eaux.

Ta vie était un rêve indéfini, mobile,
Doux, calme, transparent sur tes yeux étendu;
Tu t'éveillais... ce fut un sourire... et tranquille
Tu repris doucement le rêve suspendu.

Messina.

TOMMASO CANNIZZARO.

Francès.

ZARA

Heureux celui qui passe au milieu des sanglots,
Des luttés, de la vie agitée et morose,
Inconscient, — ainsi qu'on voit passer la rose,
Légèrement, — ainsi qu'une ombre sur les flots!

Ton existence frêle et vague fut un songe
Transparent et suave. — Eveillée un moment
Tu souris. — Mais bientôt tu repris doucement
Le rêve interrompu, que le trépas prolonge.

Paris.

MAXIME FORMONT.

Francés.

ZARA

Heureux, qui vont entre les heures de sanglots,
Et le tumulte des désirs luttant sans trêves!
Ah! tels d'inconscience que les roses brèves
Et légers, tels que nuances d'ombres aux flots.

Pour toi, la Vie était un rêve: indéfini
Et vague, mais très doux, mais nu de transparence,—
Tu t'éveillâs... sourire! et repris le silence
De ton même grand songe un instant désuni...

Paris.

RENÉ GHIL.

Francés.

ZARA

Bien heureux qui, parmi les épreuves du monde,
A travers la douleur humaine et les tracas,
Passa comme la rose, en ne s'en doutant pas,
Passa légèrement comme l'ombre sur l'onde!

Pour toi la vie était un rêve: inconsistent
Et vague, mais charmant dans sa trame si douce.
Tu t'éveillais... souris... et repris sans secousse
Le rêve, interrompu pour un petit instant.

Beaumont-la-Ferrière (Nièvre).

ACHILLE MILLIEN.

Francés.

ZARA

Heureux celui qui passe avec insouciance
Parmi les passions, les larmes, les sanglots,
Comme la fleur ayant l'éclat, l'inconscience
Et la légèreté de l'ombre dans les flots.

L'existence pour toi, ne fut jamais qu'un rêve
Vague et mélodieux, suave et matinal...
Tu t'éveillais à peine, et, lys rempli de sève,
Tu repris pour toujours ton rêve angélique.

Ponta Delgada (Açores).

ALICE MODERNO.

Francés.

ZARA

Heureux celui qui passe allégeant le fardeau
Des tourments de la vie, aux si diverses causes;
Inconscient comme passent les roses
Léger comme une ombre sur l'eau.

Ton existence fut un rêve,
Un songe non fini, mais suave et charmant.
Tu t'éveillais, souris... et vaguement
Le songe interrompu s'achève.

C.^{TE} TH. DE PUYMAIGRE.

Wallon.

ZARA

Aweûr! Ell' n'a k'nohou ni les pônes di ciss'veie,
Ni les orèg' dè coûr bollant d'vins leu toûbion:
Sins noll' sogn' comm' li rose et passègîr' comm' leie,
Et lègîr' —so les flots ridant comme in'âbion.

—Ti veie fourit on song' dispôie li prumîre heur',
On song' qui n'finih' nin, mais doux, mais transparent.
—Ti t' dispiertas portant, ti sorias d'bonheur,—
Et puis—ti t'rèdoirmas po songî comm' divant.

Liège.

ALPHONSE LE ROY.

ZARA

Hurous, en lous derrouns de course abenturade,
Lou qui passe àu trubès dou destin tremoulât,
Shens soupic, com l'arrose au bent enamourade,
Leuyé, com lou nuatye en lou riü miralhat!

Ta bite ere un pur rèbe à bole esmensurade,
Tout debil, mes tout dous, de luère encensat!
T'esbelhant, qu'arrisès... E l'amne esbapourade,
En là haut qu'a seguit lou rèbe coumensat!

Paris.

ISIDORE SALLES.

Delphinès.

ZARA

Hèrou ceu que passit ou mitan de la peina
Et de tuis le tourmintes dont la vi' est trop plena,
Sin brodi, coume pass' inna rosa de mai,
Et ledi coum' inn' ombr' a fleu l'aiga dou biaï.

La vi' ère, pre ti, n'in rèvou sin lhemitta,
Pisablou, mé coulei et bian sad' et bian quiâ
Te t'evêlhis, risout, sin soci ni grand quouita,
Dou sondou de la not te retrouvîs la quiâ.

Beaurepaire (Isère).

JEAN NORTÈGUE.

Provençal.

ZARA

Urous quau passo entre li tristour soumbro
E li passioun dóu mounde tempestous,
Incounciènt coume passo la flous
E lóugeiret coume sus l'aigo es l'oumbro!

La vido, o chato, èro un pantai pèr tu,
Vaigue e sutiéu, mai siau qu'es pas de dire.
Derevihado, aguères un sourire,
Pièi as représ lou raive desroumpu.

Pourchièro (Bassis Aup.).

A. DE GAGNAUD.

(L. de Berluc-Perussis.)

Catalão.

ZARA

Felis de qui ha passat pe'l llagrimar
y les passions del viure enganyador,
inconscient com passa tota flor
y lleuger com un'ombra sobre 'l mar.

La vida t'era un somni: indefinit
y tenue mes süau y transparent.
Despertares... rigueres... y seguit
reprengueres lo somni vagament.

F. MATEU.

Maïorquino.

ZARA

Ditxós d'aquell qui passa per la vida
y el bull de ses passions, tot ignocent;
ignocent com la rosa en sa florida,
y lleuger com la sombra esmortuida
qui vola demunt l'aigua transparent.

Indefinida, tenre, silenciosa,
fou-te la vida un somni vagatiu;
sentires... sonrigueres amorosa
y arreplegant les aleos, vaporosa,
el somni continuares fugitiu.

MIGUËL S. OLIVER.

Castelhano.

ZARA

Feliz quien no sintió de las pasiones
La violenta lucha tormentosa,
Conservando inocente y candorosa
Sus mas nobles y castas ilusiones.

Fué su vida un ensueño indefinido
De algo remoto y bello y refulgente,
Y al despertar sonrió y vagamente
Continuó su sueño interrumpido.

Madrid.

LUIS VIDART.

Castelhano.

ZARA

Feliz quien las rudezas y el halago
De esta agitada vida, en sus rigores,
Inocente pasó, como las flores,
Y leve como sombra sobre el lago.

Fué tu existencia sueño indefinido
Y tenue, pero suave y trasparente:
Despertaste, sonreíste... y, vagamente,
El sueño continuaste interrumpido.

Lisboa.

NICOLAU DE GOIRY.

Castelhano.

ZARA

¡Cuan venturoso aquel que por la angustia
y las tormentas de la vida humana,
inconsciente pasó como la rosa
y leve cual la sombra por el aqua!

Era tu vida un sueño indefinido,
ténue, mas suave que la luz del alba.
¡Ay! te acordaste... sonreiste..., y luego
tu dulce sueño continuó! ¡Descansa!

Madrid.

G. NUÑEZ DE ARCE.

ZARA

Feliz quien ha pasado sin combate
con las pasiones que hacen la existencia,
como la flor que el huracán no abate,
como sombra en la acuátil transparencia.

Era tu vida un sueño, indefinido
y ténue, pero bello y transparente.
Despiertas y sonries... é inconciente
el sueño proseguiste interrumpido.

Madrid.

RICARDO PALMA.

Castelhano (Habana).

ZARA

Feliz quien entre el duelo y amargura
Del mundo y sus pasiones borrascosas
Inconsciente cruzó como las rosas,
Leve cual sombra sobre el agua pura.

Un sueño era tu vida: indefinido,
Vago, pero suave y transparente:
Despiertas... sonreíste... y dulcemente
Has continuado el sueño interrumpido.

New-York.

FRANCISCO SELLÉN.

ZARA

Dichósu 'l que s' esnídia gayaspéru
sin saborgar la cuíta amargurósa
naquisti mundo, como fái la rosa,
y séle cual la sombra so 'l regueru.

To vida yera un sueñu: endefenidu
y amorósu, mas suave y traspariente.
Volviéste 'n tí... sonriste... y dolcemente
entamáste col sueñu interrumpidu.

TEODORO CUESTA.

Mirandês.

ZARA

Feliz de quĩem passou p'r antre la mauga
Y el lhúitar de la vida temultosa
Amconciente, cumo l'alva rosa,
Y leve qual selombra subre l'auga!

La vida era-te um sũõnho: andefenido,
Mas sũavle y trasparĩente, d'einocente.
Acordeste... sorriste... y vagamente
Acontineste el sũõnho amterrompido.

Miranda do Douro.

MANUEL SARDINHA.

Gallego.

ZARA

Ditoso quen pasou por entr'a magoa
I-as pasions d'a existencia tormentosa,
Deporcatado, como pasa a rosa
E leve como a sombra sobr'a agoa.

Era tua vida un sono indefinido
E tenue, pero doce e transparente,
Acordache... sorrache... e vagamente
O sono continuache interrompido.

Madrid.

M. CURROS Y ENRIQUES.

Rumeno.

LA ZARA

Ferice acel ce trece a vietii tumultóse
Restriste si neazuri si patimí ce o intin,
Inconsciú ca o flóre, usior ca si o umbră
Pre valurile mării sburdalnic alergând.

Un vis 'ti fu viatza, un vis usior si dulce
Nici un mister intr'ênsa
Te desteptasí... pre buze cu un suris de ânger
Si éra'sí inceput—ă visarea'tí intreruptă.

Kraiova.

MARIA P. CHITIU.

Rumeno.

SARĂI

Ferice e fun'ța, care trăi scutită
De marea infinită, de chinuri pre pământ:
De gânduri ca ș'o rosa ea liberă fu'nd:
Ca o umbră ce'n mare glutește liniștită.

Vis mândru 'ți fu viața: noroe, dalbă lumină,
Avută în dulceată... în ea te ai deșteptat
Abea surizi în dânsa, abea că te ai mișcat...
În grab' ne pănăsișeși... din nou suferitu eară!

DR. MOLDOVÁN.

Polaco.

ZARA

Gdy kto przejdzie w pośrodkie boleści szczęśliwy.
Przez ten ciężki bój życia i świat ten buozliwy
Nieświadom, tak jak widać że róża przechodzi,
I lekko, jak nad wodą przesuwą się promień
Czyste i niepochwytne jako sen uchodzi,
Twe życie nadmiar wate tak przemija jak dzień...
Laśmiataś się zbudzona... i jakże rozkosznie
Przeciągnataś widzenie... przerwane zatośnie!

JOSEPHINE ZALESKA.

ZARA

Szczęсна, co przeszła przez życiowe burze,
Wśród namiętności i nawalnic bytu
Czysta, uroczą... jako wonne róże
Jako cień mknąca po toniach błękitu...

Dni twe minęły jak senne marzenia
Ciche i jasne jako promień słońca
Uśmiech ozłocił chwilę przebudzenia...
Znowuś zasnęła... i maryzysz bez końca.

WŁADISŁAW ZUKOWSKI.

ZARA

Ó bláh, kdo zármutkem skrz bouří vřavy,
skrz vášní příval žitím projít může
tak bez starosti jak prochází růže,
tak lehce jak stín nad vodami hravý.

Tvůj život sen: hrál v neurčité kráse,
byl plachý, ale průsvitný a sladký.
Tys zbudila se, usmála-a zpátky
jsi padla v sen svůj přerušný zase.

IAROSLAV VRCHLICKÝ.

ЭРА

Счастлива ты что земныя тревоги и грозы
Въ жизни тебя не коснулись, и ты прожила беззаботно,
Какъ прозябають цвѣтокъ безсознательный розы
И какъ проносятся вѣтеръ по синимъ волнамъ мимолетный.

Жизнь твоя вся лишь была сновидѣнiемъ смутнымъ
Полнымъ мечтанiй прекрасныхъ; въ твоёмъ пробужденнiи минутомъ,
Ясной улыбкой уста твои насъ подарили,
Вновь ты уснула и грёзы свои продолжаешь въ могилѣ.

SOFIA BUNITSKY.

Sloveno.

ZARA

Oj srečen, kdor ne vé, kaj je težava,
Kaj je namir in kaj življenja beda,
Kdor se, kakòr cvetica, ne zaveda,
Legák kakòr nad vodo senca plava!

Žioljenje tvoje, kaj je bilo? Sanje!
Nejasno ali sladko si sanjala;
Zbudila si se... malo nasmijala...
In zopet zamižala v prejšnje spanje.

JOSEF STRITAR.

ZARA

Blahoslavený, kto vyhnul zármutku,
Nenesúc ťažké bremeno nerestí,
Šťa roztomilej ruže vanie vonné,
Šťa mihotavý tieň na vodách na morských.

Krátunký život tvoj spánku bol podobný,
Nežný, ligotavý, slasti plný kvietok;
Vanie ťa zbudilo, s úsmevom s' hľadela,
A po malej choíli už si zas' buvala.

P. JOSEFUS BUDAVÁRY.

Croata.

ZARA

Sretni oni, kojim život leti
U brigama, u strastima žarkim,
Pun oluje, buke i nemira!
A oni si nesv'jesni ko cv'jeće
I lagani ko nad valom sjena.

Tvoj je život tamnim sankom bio
Pust-al sladat, tanak i proziran.
Ti se prenu, osmjehnu se-zaman
Pa nastavi t'jek počinka svoga.

TUGOMIR ALAUPOVIĆ.

Grégo.

ZAPA

Ευδαίμων ὅστις διαβῇ ἀνάμεσον τῆς λύπης,
ἀνάμεσον τῶν συμφορῶν τοῦ ταραχώδους βίου,
χωρίς συναίσθησιν — καθὼς διέρχονται τὰ ῥόδα,
ἢ ἐλαφρῶς, καθὼς σκιά ἐπὶ νερῶν ἡσύχων.

Ὁ βίος ἦτο διὰ σέ ὡς ὄνειρον. Τό εἶδες,
λεπτοῦφές, ἀόριστον, γλυκὺ, πλὴν νεφελῶδες·
ἡγέρθης ἐκ τοῦ ὕπνου σου μέ χεῖλη μειδιῶντα, —
καί ἄλιν ἐπανέλαβες τό νῆμα τοῦ ὀνείρου.

Athenas.

DEMÉTRIUS BIKÉLAS.

ZARA

Lum kusc rrah per uð t' eεgetit
E n' travaj t' ksai jets t' sckretnume
Musc me giâm, me t' vsctira e mlume,
Pse me 'j cias kta tesc maroin!

Paa kuituu e paa mennue
Si gni ghange paa diit giaâ,
O si 'j hije n' uina t' mðaa
ðmri e ditt giðð po kaloin.

Si gni gium kie jeta e jote,
I paa preem, por i pelç8scem,
I permaðscem e i sckelz8scem
E i jamel fort u duk.

Ti u ciove... por n' ghaε buæen
Ti e vûne me ghaεmen...
Fluturove ne d8æen
M'e kε88 giumin ci lêe kput!

* * *

Inglés.

ZARA

Happy are those who pass midst sorrow's care
Or worldly passions which tumultuous rave,
Unconscious as the flower which scents the air,
And light as shadows floating on the wave.

Thy life was but a dream, as undefined—
Though vague, 't was sweet, transparent as the dawn.
Awakened,—thou hast smiled,—then through thy mind
Swiftly the dream's continuous course was borne.

Londres.

F. W. DRIVER.

Inglés.

ZARA

How happy those who 've passed amid the pain
And passions of a world immersed in strife
Unconscious, as the rose doth pass its life,
And light as fleehing shadows o'er the main!

Thy life it was a dream; indefinite,
Sans substance too, and yet, transparent, sweet.
Thou didst awaken once and smiling greet,
And then pursue thy dream the break despite.

Bowdon.

EDGAR PRESTAGE.

Inglés (Estados Unidos.)

ZARA

Happy the soul that dwells in peaceful rest
While earth's tumultuous passion ebbs and flows,
Pure and unconscious as the budding rose,
Gentle as shadows kissing ocean's breast.

For thee life was a tranquil, crystal stream,
A dream, all loveliness, of paradise;
Awaking, thou didst smile in sweet surprise,
Only to fall asleep once more, and dream.

New-York.

HELEN S. CONANT.

Dinamarqués.

ZARA

Lyksalig den, hois Lod det blev at skride
igjennem Storm og Stille her paa Jord
saa ubevidst som Rosen i sin Flor,
saa let, som Skygger over Vandet glide!

For dig var Livet Drøm; med Omrids svage,
men blid og let forklarlig for din Hu...
Du vaagned op, du smiled... kun et Nu;
saa sank Du stille i din Drøm tilbage.

Kjøbenhavn.

A. RICHTER.

Noruegués.

ZARA

Osalige de, som vandre sin Vej
Mellem Livets Storm og Smerte,
De sorgløse svinde som Roser på Hej,
Lette som Skyggen på Bølgens Hjerte.

En Dröm var dit Liv, ej endnu klar,
Skjön dog, og lys som Vårskyer lette,
Du vågnede... smilte... og borte var;
Halvendte Dröm Du vilde fortsätte.

Florence.

JOSÉPHINE COSTANTINI ARNTZEN.

Sueco.

ZARA

Säll den, som fram bland lidelser och strider,
bland flärd och nöd sin väg tillryggalagt
ovetande som rosen i dess prakt
och lätt som skuggan, der långs sjön den glider.

Lifvet en dröm dig var, och nu dess minne
syns dig en vacker saga, slutad nyss...
Du vaknade, du log... ty dödens kyss
ej afbröt drömmen i ditt barnasinne.

Upsala.

GÖRAN BJÖRKMAN.

Sueco.

SARAS DÖD

Säll den, som från lifvets sorger flydde,
Förskonad af dess smärta och dess stormmer;
Oskyldig som rosenknäppen som ej anar fråst natten,
En skugga den i hafvets våg försvann.

Som en dröm, så var dit kårta lif,
En liten gnista, men af ljufhet full.
Du vaknade... du log deri...
Du tystorade... dröm i ro.

HILMA SZINNYEI.

Neerlandés.

ZARA

Gelukkig zij die sweeft door wereldsmert,
Niets weet der driften in haar jeugdig hert.
Onwetend als de roos en ligt als golvenschuim.
Uw leven was een droom verzwindend in het ruim,
Zachtzinnig, glansrijk zijt gij ofgestaan,
Ge lachtet rein en vingt uw droomen weder aan.

E. HIEL.

AAN ZARA!

Gelukig zij die stapte door de levensmart,
In 't midden der woeligste driften van het hart,
Zoo onbewust als de snel verwelkende roos
Even als de schaduw over 't water vloeit altoos.

Uw leven was slechts een droom — zoo zwervend als zacht
Maar doch altoos bezielt met het liefrijkste licht.
Gij ontwaaktet een glimlach op 't roozig gezicht
Om snel t'ervallen in uw, gestoord, droomnacht!

ELISABETH LINZEN.

Neerlandes.

ZARA

O gezegend! Die de droefenis verlaat,
De driften, waar men rusteloos in leeft,
Onbewust, gelijk de lenteroos vergaat,
En licht, gelijk de schauw op 't zeevlak zweeft.

'T leven, waas roor U het onbestemde pad,
Een droom, zoo zacht en zoo doorschijnend klaar.
Lachend zijt ge ontwaakt... en hebt uw droom hervat
Alsof hij enkel onderbroken waar!

Bruges.

MAURITS SABBE.

Allemão.

ZARA

Glückselig wer vorüberging am Weh
Des Lebens und der Leidenschaft Getöse
Unwissend, wie vorübergeht die Rose,
Und flüchtig, wie der Schatten ob der See.

Dein Leben war ein Traum—begriffen kaum
Und leicht, dess Licht und Lieblichkeit du trankest;
Du wachtest auf und lächeltest und sankest
Zurück in deinen unterbroch'nen Traum.

Münster.

WILHELM STORCK.

ZARA

Gesegnet wer von Schmerz verschont, gelebt,
Verschont von unsres Daseins Kummerfülle,
Frei von Gedanken, gleich der Rosen Tülle,
Dem Schatten gleich, der ob den Wassern schwebt.

Dein Leben war ein solcher Traum: ein Glück,
So zart, wie unbewusst, süß im Enten.
Dich weckt ein Hauch... Du lächelst... wozu weilen?...
Und sinkst in Schlummer, kaum erwacht, zurück!

H. M. VON LOMNITZ.

Allemão.

ZARA

Wohl ihm, der still und ruhig geht durchs Leben,
Nicht Herzensstürme kennt, nicht Sorg' und Mühen;
Sich selbst nicht kund, wie Blumen träumend blühen,
Leicht, wie die Schatten über Wellen schweben.

Ein Träumen war dein Leben, hold und heiter,
Ein wesenloses Schaun; die Augenlider
Hobst du... ein Lächeln... senktest dann sie wieder.
Nun liegst du da, nun schläfst und träumst du weiter.

JOSEPH STRITAR.

ZUÔR

Wiêr âbekritt zei liêm verliêft, uch frôo
Fu allr lêdnshaft, glecht ânem hêpche
Fu ânr môblâm, ânem ruizeknêpche,
Unt gît wâe schâedn, dhâe of th'm wasser gôo.

Äzulä drôm nur wôr dheî liêmsgläkk;
Ä bätzke nur, wat awer säess ufiêchelt
Än ôd'm, dhiêr dhih trôf. . . the hast geliêchelt. . .
Unt sônkst enth' nupse, kum erwah't, zeräkk!

M. H.

Bretáo.

ZARA

Eurus ar ré dremen dré ankeniou ar bed
Ha dré hé vrézéliou criz ha poanius meurbed,
Heb drouc ha heb labez, evel eur rozenn flour
Ha scanv evel ar skeud a dremen war ann dour!

Evidout ar vuhez 'zo bet eun hunvzé kaer,
Eun hunvzé douss ha koant, lévénès ha sclerder.
Eun deiz, e tishunvas hac, a ris eur c'hoarzig...
Ha 'distroas d'as hunv, koant evel eur goulmic.

Quimper.

F. M. LUZEL.

ZARA

Is aoibhinn do'n té sin a chaitheas a ré
Ameasg buaidheartha ás reubtha, ás trombh-róin au tsaoghail,
Chomh bán chomh mi-chiontach, chomh geal ás chomh glé
Ícis au rós ar an ngeug gan aon bhuaidhirh ná baoghal.

Mar sin bhi do bheatha, 'nna brionglóid fhíor-áluinn
Mar bhrionglóidin bhám bhoig do bhi tu, thu féin,
Dhúisighis feadh tamaill, ás rinnis mionn-gháire
Ás thuitis id' chodladh ag leanamh aint dod' neul.

DOUGLAS HYDE.

SARA

Th' avel baçtali savi gindostar miklalla,
E bibaçtali butçi na restasla!
Savi akana barol, sar e lulud'i,
Sar ek nçalin savi linelpes po pañi.

Kiso tsinono has t'ro jivipo sar ek tsuno,
Ek tsinono ududalo thai gulimaha pç'rdo;
Opre uştçital... thai asañal...
Pani iseliñal o kieder sutçal!

زهرة

ما اهنى مرء لا تجره لوعة
ولا بافراح الزمان بمقتن
ولا يزعزه تقلب حادث
ولا بدهشات الحوادث معتنى
كالورد لطفا والخيال خفة
اذا ما يمر بصفح موج يلعب
اما حياتك انها يا منيتى
طيف المنام تمر مر الهادب
لكن اراها حلوة شفاقة
لا سيما اذ تيقظين وتعجبي
تتسمين وبالدوام تبهمين
على يقظا ما عليه تدء بى

Paris.

ABOU NADDARA.

ZARA

Ne onnelliset, joiden elämä
Maailman himojen ja huolten myrskyissä
On tiedotin kuin ruusu tuoksuva
Ja kepeä kuin varjo aallon pinnalla.

Myös sinun elämäs ol' unelma
Nün määrätön ja kuitenkin nün ihana;
Sä heräsit... sä katsoit... hymyilit,
Ja uneen rauhaisahan jälleen nukahdit.

Helsingfors.

KAARLE KROHN.

SAARAN KNOLO

Autuas, ken murheett' clää saanut täälä.
Olomme huolentaakast' säilyen,
Aatost' ilman, kuin vuusun nuppunen,
Lailla varjon, joka lichuu vetten päällä.

Unclma tällainen on ollut olos' sun,
Suloinen onni, pian päättävä...
Hevää, hunlill' hymy... miks' viipyä?
Nukahduksiia sä taas olet jo vaipununn'.

J. SZINNYEL.

Hungaro.

SÁRI

Áldott a lény, mely bútol menekült,
Nem érvén még öt létünk szenvedélye:
Akár rozsának ártatlan kehélye,
Akár árnyék, mely tengerhabra ült.

Merő álom volt rövid életed,
Csekélyke fény, de édességgel tele...
Fölbredtél... s ím mosolyogtál bele...
Abba hagytad... folytatva szendered!

LOMNITZI VALAMÍR.

Basco.

ZARA

Mundu ontako pena ta griñen artian
Pasa ziñan bertatik chit zori onian,
Ala nola itzala uraren gañian
Edo manchik gabeko arrosen antzian.

Zu bizi ziñan emen amets egitian
Eziñ esan liteken moduren batian,
Baña goso ta garbi!... Berriz esnatzian
Zernetan egiñik amets far-irrian.

S. Sebastian. — Guipuzcoa.

ANTONIO ARZAC.



BIBLIOGRAPHIA





ZARA

BIBLIOGRAPHIA

- 1 — ZARA. *Imprensa portugueza*. Porto. Sem data (1880).

Folha solta com restricta tiragem para as pessoas da familia do dr. Antonio Joaquim de Araujo.

- 2 — ANTHERO. *Cadencias Vagas*. Versos colligidos por Joaquim de Araujo. 8.º VIII-72, 1892. Typographia da Academia Real das Sciencias, 1892.

Pag. 21 e 22. Nesta ultima pagina, encontra-se a traducção alleman do sr. Wilhelm Storck, e na primeira uma carta de Anthero a Eduardo Coimbra, ácerca da poesia ZARA.

- 3 — ANTHERO DE QUENTAL. *Raios de extincta luz*. Poesias ineditas (1859-63) com outras pela primeira vez colligidas. Publicadas e precedidas de um escoreço biographico por Theophilo Braga. 8.º XLVIII-257 pag. Typographia da Academia Real das Sciencias, 1890.

Pag. 161 a 164 reproduz a materia das paginas citadas em o numero anterior.

- 4—AUS PORTUGAL UND BRASILIEN. (1250-1890). *Ausgewählte Gedichte verdeutscht von Wilhelm Storck*. Münster, 1892. 8.º, xvi-271.

A pag. 200, tradução allemã do sr. Storck, sob n.º 185.

- 5—GOUTTES D'ÂME, par l'auteur d'*Épines et roses* (Tommaso Cannizzaro). 8.º, pag. xviii-309. Impresso em Messina sem indicação de typographia, mas na do autor.

A pag. 533 a tradução francesa do illustre poeta siciliano, reproduzida neste volume.

- 6—FIORI D'OLTRALPI, SAGGIO DI TRADUZIONI POETICHE, per l'autore di *Uragani* (Tommaso Cannizzaro), seconda serie. Messina, 1893. 8.º, xxvi-443.

A pag. 56, versão em dialecto siciliano; a pag. 355, versão italiana.

- 7—FLORES DA POESIA PORTUGUEZA, traduzidas em italiano por Prospero Peragallo. Lisboa. Empresa do Occidente. 1893. 8.º grande, 87 paginas.

A pag. 64 uma das versões do illustre autor.

- 8—DAS MODERNAS IDÉAS NA LITTERATURA PORTUGUEZA, por Theophilo Braga. Porto. Typographia de Antonio José da Silva Teixeira. 8.º, 2 vol., 1893.

A pag. 91 do 2.º volume, acha-se o traslado da poesia ZARA.

- 9—ANTHERO DE QUENTAL. *Dikter öfversatta af Göran Björkman*. Upsala (sem data) 8.º grande, 57 paginas e 2 inn.

A pag. 25, contém a versão sueca da poesia ZARA.

- 10—A OFFRENDA DE OURO. *Repertorio illustrado de arte e litteratura*. New-York, 1893. Vol. x, n.º 1.

A pag. 27, contém a poesia ZARA.

- 11—FERRUCIO. *Giornale del popolo*, n.º 32, anno xvi. Reggio, 6 agosto 1883.

Contém a versão calabrêsa, que este livro archiva anonimamente, por não sabermos determinar se pertence ao sr. Raffaele Lofaro ou ao sr. Giovanni de Nava.

- 12—NOVA ALVORADA. Periodico litterario de Villa Nova de Famalicão. Vol. III, 1893-94. Director, Sousa Fernandes.

Neste volume se publicaram as versões maiorquina e castelhana (Habana). A rubrica indicativa de paizes americanos, em algumas traducções castelhanas e inglezas desta collecção, determina tão somente a patria dos poetas a quem se refere, attenta, no nosso caso, a ausencia de variedades dialectaes.





INDICE

	Pag.
Editor, collectores, coordenadores, revisores etc. da presente edição.	v
Taboa dos idiomas.	vii
Taboa dos traductores.	viii
Introducção.	xi
Zara.	3
Traducções.	7
Bibliographia.	87



ACABOU DE SE IMPRIMIR

em 3o de Agosto de mil oitocentos noventa e quatro

NOS PRELOS DA

IMPREENSA NACIONAL

DE

LISBOA









